Самсонова К.Н., Лебедева В.В.

Специфика перевода якутских хоронимов на корейский язык

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-283

idsp: lj-07-2020-283

Аннотация

В данной статье затрагивается проблема сложности перевода якутских хоронимов на корейский язык, при котором идет поиск оптимальных вариантов перевода. В статье анализируются различные варианты передачи якутских хоронимов на корейский с целью унифицировать перевод якутских топонимов на корейский язык.

Ключевые слова: хоронимы, топонимы, транслитерация, транскрипция, перевод

Abstract

This article addresses the problem of the difficulty of translating the Yakut horonym into Korean, in which the search for the best translation options is in progress. The article analyzes various options for translating the Yakut horonyms to Korean in order to unify the translation of Yakut toponyms into Korean.

Keywords: horonym, toponymy, transliteration, transcription, translation

Названия - это народное поэтическое оформление страны. Они говорят о характере народа, его истории, его склонностях и особенностях быта. (Константин Паустовский) На протяжении всей нашей жизни, от момента рождения и до самой кончины, различные географические наименования сопутствуют нам. Мы живем на Евразийском континенте, в России, в определенной области или крае, в городе, поселке, селе и деревне, и каждый из перечисленных объектов имеет собственное имя.

Ономастика — раздел лингвистики, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием у других языков общения. В более узком смысле ономастика — собственные имена различных типов.

Не просто имя какого-либо географического объекта, а исторический след на карте, у которого есть собственная история возникновения, языковое происхождение и смысловое значение. [1]

Таким образом, топоним - это название континентов и океанов, стран и географических областей, городов и улиц в них, рек и озер, природных объектов и садов. Происхождение и смысловое наполнение, исторические корни и изменение на протяжении веков произношения и написания названий географических объектов изучает специальная наука – топонимика.[1]

По сегодняшним данным топонимы классифицируют по различным признакам, но чаще встречается:

- по типу обозначаемых географических объектов (гидронимы, оронимы, хоронимы, дромонимы и другие);
- языковой (русские, маньчжурские, чешские, татарские и другие названия);
- исторический (китайские, славянские и другие);
- по структуре (простые, производные, сложные, составные)
- по площади территории. [1]

В нашей работе мы пишем работу по типу обозначаемых географических объектов, а именно по хоронимам.

Хороним— собственное имя любой территории, имеющей определённые границы: небольшого пространства (луг, лес, городской район или микрорайон), исторической области, административного района или страны.

Хоронимы подразделяются на географические (природные) — названия природно-ландшафтных областей и административные — названия административно-территориальных единиц.[2]

Возможный случай взаимного отношения лексики двух языков — это полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка. В этих случаях принято говорить о так называемой безэквивалентной лексике. Безэквивалентная лексика это такие слова и устойчивые словосочетания какого-либо языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Следует отметить, что термин «безэквивалентная лексика» употребляется только при отсутствии соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка.

Система Концевича или РПТ (Русская практическая транскрипция) — набор правил практического транскрибирования слов корейского языка кириллицей, разработанный российским востоковедом Львом Концевичем на основе более ранней транскрипции Холодовича. Используется для записи корейских слов на русском, украинском и белорусском языках.

При транскрибировании терминов корейской топонимики односложные номенклатурные термины, за некоторыми исключениями, сохраняются в транскрипции.[3]

Корейский литературный язык базируется на Хангыль — фонематическое письмо, обладающее уникальной структурой, которая позволяет визуально отображать звуки, объединяя начальный, средний и конечный звуки в единый слог. Это одно из преимуществ фонематической письменности, а также силлабического письма.

Среди трудностей перевода с якутского языка на корейский особое место занимает передача топонимов. Географические названия в абсолютном большинстве единичны. Для анализа были выбраны топонимы из книги корейского профессора Канг Дук Су «Якутия — страна мамонтов, бриллиантов и добрых людей» и статьи корейских туристов, взятых с корейского портала naver.

Территория Якутии представляет собой ещё не исследованное уникальное топонимическое пространство, которое до сих пор не перевелось на другие языки.

Книга профессора Канг Дук Су рассказывает об устройстве Якутии в целом, о культуре, языке, населении и в том числе административной территории, и в ней можно найти множество топонимов Якутии, в нашем случае пойдет анализ написания якутских улусов на корейском языке. В ходе исследования мы нашли написание девяти улусов таких как:

Таблица 1

Написание районов РС (Я) в книге «Якутия — страна мамонтов, бриллиантов и добрых людей»

№	На русском (якутском)	На корейском	Транскрипция по системе Концевича
1	Алданский район (якут. Алдан улууһа)	알단 주	[aldan ju]
2	Амгинский район (якут. Амма улууһа)	암가 주	[amga ju]
3	Анабарский национальный (долгано-эвенкийский) улус (якут. Анаабыр улууһа)	아느바르 민적 (돌간족-에벤키족) 울루스	[aneubaleu minjeog (dolgankjog- ebenkijog) ulluseu]
4	Верхоянский район (якут. Үөһээ Дьааһы улууһа)	베르호얀스크 울루스	[beleuhoyanseukeu ulluseu]

5	Мирнинский район (якут. Мииринэй улууһа)	미르닌스크 울루스	[mileuninseukeu ulluseu]
6	Нерюнгринский район (якут. Нүөрүнгүрү улууһа)	네류그린스크 울루스	[nelyugeulinseukeu ulluseu]
7	Нюрбинский район (якут. Ньурба улууһа)	뉴르빈스크울루스	[nyuleubinseukeu ulluseu]
8	Оленёкский эвенкийский национальный район (якут. Өлөөн улууһа)	올레노크 에벤키 민적 지역	[ollyenyokeu ebenki minjeog jiyeog]
9	Сунтарский район (якут. Сунтаар улууһа)	순타르스크 울루스	[suntaleuseukeu ulluseu]

На материале книги Нерюнгринский улус на кор. «네류그린스크 울루스» [nelyugeulinseukeu ulluseu] переведен с русского варианта с окончанием –ский. Алданский на кор. «알단 주» [aldan ju] и Амгинский на кор. «암가 주» [amga ju] улусы переведены без русских окончаний –ский. В книге воспользовались транслитерацией, то есть передача букв одной письменности буквами другой. Основным способом стала максимально точная передача произношения названия на оригинальном языке, учитывая специфические особенности корейской грамматики.

Таблица 2

Сравнение написаний районов РС(Я)

«Якутия – страна мамонтов, бриллиантов и добрых людей», Канг Дук Су			Инженер. Путешествие в Якутию #1. Подготовка к поездке в Якутию. Информация и маршрут./ https://m.blog.naver.com/		
На русском (якутском)	На корейском	Транскрипция по системе Концевича	На русском (якутском)	На корейском	Транскрипция по системе Концевича
Нерюнгринский район (якут. Нүөрүнгүрү улууһа)	네류그린스크 울루스	[nelyugeulinseukeu ulluseu]	Нерюнгринский район (якут. Нүөрүнгүрү улууһа)	네룬구린스크 군	[nelyungulinseukeu gun]

Рассмотрев статью корейского туриста из корейского портала naver, побывавшем в Нерюнгринском улусе, мы нашли различие между переводом в книге «Якутия – страна мамонтов, бриллиантов и добрых людей» при переводе данного улуса. В таблице 2 мы отразили разное написание данного улуса.

Автор статьи пишет 네룬구린스크 지역 [nelyungulinseukeu jiyeog] к ‘류’ [lyu] была добавлена буква ‘ㄴ’[n]. В этом случае замечается наибольшая схожесть со звучанием оригинала. На сайте Википедия название этого улуса также транслитируется как и 네룬구린스크 지역 [nelyungulinseukeu jiyeog].

В ходе анализа мы обнаружили, что слово «улус/район» было переведено в анализируемых источниках по-разному на корейском языке (см. таблицу 1). 주 [ju], что в переводе «область», 울루스 [ulluseu] – «улус» и 지역 [jiyeog] - «район», а в википедии используется 군 [gun], «уезд, сельский совет, окружная администрация». При переводе территориальных единиц опираются на масштабы местности. В словаре географических названий Республики Корея по Л.Р. Концевичу были указаны масштабы территориальных единиц. Напишем в порядке с наибольшего в наименьший

по масштабу 주 [ju] (область, регион), 군 [gun], (уезд, сельский совет, окружная администрация), 지역 [jiyeog] (район) или 읍 [eul] (улус). В приложении 1 можно увидеть масштабы улусов, у которых разный перевод названий территориальных единиц. Судя по приложению, перевод ввелся не по масштабам территорий. Способ их передачи остается полностью случайными.

Рассмотрев формулировки названий улусов носителей корейского языка можно сделать вывод, что они опирались на звучание с русского языка. Рассмотрев формулировки названий улусов носителей корейского языка можно сделать вывод, что они опирались на звучание с русского языка, но хотелось бы внести звучание, как у якутского языка и ниже мы добавили более точное звучание названий якутских хоронимов на корейский язык.

Мы считаем, что побуквенный перевод недопустим, потому что это может осложнить понимание. А. В. Федоров выделяет три основных приема передачи собственных имен:

- предельно точная передача значения;
- предельно точная передача произношения на языке оригинала;
- комбинационный способ [5].

Мы предлагаем воспользоваться комбинационным способом перевода. Данный способ предполагает перевод многословных названий путём точной передачи смысла названия, а при отсутствии такой возможности – передача названия точным произношением. Как правило, применение данного способа позволяет точно передать смысл прилагательного в названии и, по возможности, передать смысл оставшейся части названия. Крайним случаем перевода комбинационным способом является и передачи точного смысла (при возможности полного перевода названия по словам) и способ передачи произношения (при отсутствии возможности передачи смысла названия) [26].

1. Басик С. Н. Общая топонимика : учебное пособие для студентов географического факультета. — Минск : БГУ, 2006. — 200 с.
2. Бударина С, Топоним: это что такое? Классификация и виды топонимов [Электронный ресурс] / Бударина С. – Электрон. текстовые дан. – 2014. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/142568/toponim-eto-chto-takoe-klassifikatsiya-i-vidyi-toponimov>, свободный.
3. Концевич Л. Р. О необходимости следовать единой русской практической транскрипции корейских слов. «Насущные вопросы кириллизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции» М. 2014. — С. 5
4. Канг Дук Су. Якутия – страна мамонтов, бриллиантов и добрых людей. М.: «HUFs BOOKS», 2011. – 204-208 с.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2005. – 67 с.

Саркисянц В.Р., Резуненко И.В.

К вопросу о социальном аспекте видеорекламы в период пандемии COVID – 19

*РФ ФГБОУВО «РГУП»
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-284

idsp: ljjournal-07-2020-284

Аннотация

Статья посвящена выявлению специфики рекламного дискурса в период пандемии коронавируса. В исследовании рассматриваются языковые особенности